

**Art. 3.** De gebruikte omruilingstechniek is deze van een omruilings-offerte tegen vooraf vastgestelde prijzen.

**Art. 4.** De offerte van omruiling tegen vooraf vastgestelde prijzen berust op offerteaanvragen gebaseerd op een door de Minister van Financiën vooraf vastgestelde prijs voor elke omruiling van lineaire obligaties waarvan de eindvervaldag nabij is tegen lineaire obligaties met een latere eindvervaldag.

**Art. 5.** De kandidaten voor de omruiling dienen per quotiteiten van tien miljoen frank het nominale in te tekenen bedrag vast te stellen in één of verschillende lijnen van de ter omruiling voorgestelde lineaire obligaties, door middel van lineaire obligaties die zij bereid zijn aan de Staat af te staan, tegen een door de Minister van Financiën vooraf vastgestelde omruilingsprijs.

**Art. 6.** Onder vooraf vastgestelde omruilingsprijs verstaat men een nominaal kapitaal van ter omruiling aangeboden lineaire obligaties voor een nominaal kapitaal van honderd frank in gewenste lineaire obligaties.

De omruilingsprijs houdt rekening met de relatie tussen de actuele waarden van de ter omruiling aangeboden lineaire obligatie - met inbegrip van de opgelopen interesten - en de voor de omruiling gewenste lineaire obligatie op de dag van de verrichting.

**Art. 7.** De verschuldigde interesten op de afgestane lineaire obligaties worden niet door de Belgische Staat betaald vermits de omruilingsprijs vastgesteld is rekening houdend met deze opgelopen interesten.

**Art. 8.** De voor de omruiling beoogde lineaire obligaties waarvan de eindvervaldag nabij is, zijn :

- lineaire obligaties 9,25 % - 29 augustus 1997 (code 254);
- lineaire obligaties 6,75 % - 25 mei 1997 (code 266).

**Art. 9.** De lineaire obligaties voorgesteld ter omruiling zijn :

- lineaire obligaties 7,75 % - 22 december 2000 (code 278);
- lineaire obligaties 9 % - 27 juni 2001 (code 252);
- lineaire obligaties 7,75 % - 15 oktober 2004 (code 275);
- lineaire obligaties 7,50 % - 29 juli 2008 (code 268).

**Art. 10.** De valutadatum van deze omruiling is vastgesteld op 22 november 1996.

**Art. 11.** De bruto opgelopen interesten op de lineaire obligaties sinds hun uitgiftedatum - of sinds de datum van de laatste interestvervaldag - tot de valutadatum, door de inschrijver aan de Belgische Staat verschuldigd, worden volgens de formule berekend :

- voor de lineaire obligaties 7,75 % - 22 december 2000 :  
Nominaal kapitaal x 7,75 % x 330/360;
- voor de lineaire obligaties 9 % - 27 juni 2001 :  
Nominaal kapitaal x 9 % x 145/360;
- voor de lineaire obligaties 7,75 % - 15 oktober 2004 :  
Nominaal kapitaal x 7,75 % x 37/360;
- voor de lineaire obligaties 7,50 % - 29 juli 2008 :  
Nominaal kapitaal x 7,50 % x 113/360.

**Art. 12.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 4 november 1996.

Ph. MAYSTADT

**Art. 3.** La technique d'échange utilisée est celle de l'offre d'échange à prix prédéterminés.

**Art. 4.** L'offre d'échange à prix prédéterminés repose sur l'appel d'offres portant sur un prix déterminé à l'avance par le Ministre des Finances pour chaque échange d'obligations linéaires proches de leur échéance finale contre des obligations linéaires d'échéance finale plus éloignée.

**Art. 5.** Les candidats à l'échange doivent fixer, par quotités de dix millions de francs, le montant nominal à souscrire dans une ou plusieurs lignes d'obligations linéaires proposées à l'échange, au moyen d'obligations linéaires qu'ils sont disposés à céder à l'Etat, au prix d'échange prédéterminé fixé par le Ministre des Finances.

**Art. 6.** Par prix d'échange prédéterminé, on entend un capital nominal d'obligations linéaires à céder offertes à l'échange pour un capital nominal de cent francs d'obligations linéaires souhaitées.

Le prix d'échange prédéterminé tient compte du rapport entre les valeurs actuelles, le jour de l'opération, de l'obligation linéaire offerte à l'échange - y compris les intérêts courus - et de l'obligation linéaire souhaitée en échange.

**Art. 7.** Les intérêts dus sur les obligations linéaires cédées ne sont pas payés par l'Etat belge, puisque le prix d'échange est déterminé en tenant compte de ces intérêts courus.

**Art. 8.** Les obligations linéaires proches de leur échéance finale visées par l'échange sont :

- obligations linéaires 9,25 % - 29 août 1997 (code 254);
- obligations linéaires 6,75 % - 25 mai 1997 (code 266).

**Art. 9.** Les obligations linéaires proposées à l'échange sont :

- obligations linéaires 7,75 % - 22 décembre 2000 (code 278);
- obligations linéaires 9 % - 27 juin 2001 (code 252);
- obligations linéaires 7,75 % - 15 octobre 2004 (code 275);
- obligations linéaires 7,50 % - 29 juillet 2008 (code 268).

**Art. 10.** La date valeur de cet échange est fixée au 22 novembre 1996.

**Art. 11.** Les intérêts bruts courus sur les obligations linéaires proposées à l'échange depuis leur date d'émission - ou depuis la date de la dernière échéance d'intérêt - jusqu'à la date valeur d'échange, et dus par le souscripteur à l'Etat belge sont calculés selon la formule :

- pour les obligations linéaires 7,75 % - 22 décembre 2000 :  
Capital nominal x 7,75 % x 330/360;
- pour les obligations linéaires 9 % - 27 juin 2001 :  
Capital nominal x 9 % x 145/360;
- pour les obligations linéaires 7,75 % - 15 octobre 2004 :  
Capital nominal x 7,75 % x 37/360;
- pour les obligations linéaires 7,50 % - 29 juillet 2008 :  
Capital nominal x 7,50 % x 113/360.

**Art. 12.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 4 novembre 1996.

Ph. MAYSTADT

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N 96 — 2409

[C - 501]

**9 OKTOBER 1996.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen betreffende het Rijksregister, de bevolkingsregisters en het wachtregister

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen,

- van de artikelen 80 en 84 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid,

- van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen,

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 96 — 2409

[C - 501]

**9 OCTOBRE 1996.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales concernant le registre national, les registres de la population et le registre d'attente

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques,

- des articles 80 et 84 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale,

- de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques,

- van artikel 48 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens,
- van de wet van 24 mei 1994 tot oprichting van een wachtregister voor vreemdelingen die zich vluchteling verklaren of die vragen om als vluchteling te worden erkend,
- van artikel 40 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen,
- van de wet van 30 maart 1995 tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 7 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;
- van de artikelen 80 en 84 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid;
- van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;
- van artikel 48 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;
- van de wet van 24 mei 1994 tot oprichting van een wachtregister voor vreemdelingen die zich vluchteling verklaren of die vragen om als vluchteling te worden erkend;
- van artikel 40 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen;
- van de wet van 30 maart 1995 tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 oktober 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

- de l'article 48 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel,
- de la loi du 24 mai 1994 créant un registre d'attente pour les étrangers qui se déclarent réfugiés ou qui demandent la reconnaissance de la qualité de réfugié,
- de l'article 40 de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses,
- de la loi du 30 mars 1995 modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 7 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques;
- des articles 80 et 84 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale;
- de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques;
- de l'article 48 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;
- de la loi du 24 mai 1994 créant un registre d'attente pour les étrangers qui se déclarent réfugiés ou qui demandent la reconnaissance de la qualité de réfugié;
- de l'article 40 de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses;
- de la loi du 30 mars 1995 modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1996.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

#### Bijlage I — Annexe I

#### DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

#### 8. AUGUST 1983 — Gesetz zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Das Nationalregister ist ein Datenverarbeitungssystem, das gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes die Registrierung, die Speicherung und die Mitteilung von Informationen über die Identifizierung von natürlichen Personen gewährleistet.

**Art. 2** - Ins Nationalregister eingetragen werden:

1. Personen, die in den Bevölkerungs- oder Fremdenregistern eingetragen sind, die in den Gemeinden geführt werden,
2. Personen, die in den Registern eingetragen sind, die in den belgischen diplomatischen Missionen und konsularischen Vertretungen im Ausland geführt werden.

Jeder Person wird bei ihrer ersten Eintragung ins Nationalregister eine Erkennungsnummer zugeteilt. Der König bestimmt, nach welchen Regeln diese Nummer zusammengesetzt wird.

**Art. 3** - Für jede Person werden folgende Informationen im Nationalregister registriert und gespeichert:

1. Name und Vornamen,
2. Geburtsort und -datum,
3. Geschlecht,
4. Staatsangehörigkeit,

**Art. 13** - Wer als Täter, Mittäter oder Komplize gegen die Bestimmungen von Artikel 9 verstößt, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von hundert bis zu zweitausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Wer als Täter, Mittäter oder Komplize die Ausübung der in Artikel 10 bestimmten Rechte behindert oder gegen die Bestimmungen von Artikel 11 verstößt, wird mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu fünf Jahren und einer Geldstrafe von tausend bis zu zwanzigtausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die Strafen, mit denen Komplizen bei den in Absatz 1 und 2 erwähnten Verstößen bestraft werden können, dürfen höchstens zwei Drittel der Strafen ausmachen, die ihnen als Täter für diese Verstöße aufzuerlegen wären.

Liegen mildernde Umstände vor, können die Gefängnisstrafen und Geldstrafen entsprechend reduziert werden, wobei sie aber nicht unter den Polizeistrafen liegen dürfen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. August 1983

**BALDUIN**

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

J. GOL

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

Ch.-F. NOTHOMB

Der Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst

L. WALTNIËL

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. GOL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 oktober 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 octobre 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 — Annexe 2

#### MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

#### 15. JANUAR 1990 — Gesetz über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

#### KAPITEL VIII - Abänderungsbestimmungen

**Art. 80** - Das Gesetz vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen wird wie folgt abgeändert:

1. In Artikel 5 Absatz 2 werden die Wörter "nach Stellungnahme des in Artikel 12 erwähnten Ausschusses" durch die Wörter "nach Stellungnahme des in Artikel 92 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit erwähnten Ausschusses für den Schutz des Privatlebens" ersetzt.

2. In Artikel 6 werden die Wörter "nach Stellungnahme des in Artikel 12 erwähnten Ausschusses" durch die Wörter "nach Stellungnahme des in Artikel 5 Absatz 2 erwähnten Ausschusses für den Schutz des Privatlebens" ersetzt.

3. In Artikel 8 werden die Wörter "nach Stellungnahme des in Artikel 12 erwähnten Ausschusses" durch die Wörter "nach Stellungnahme des in Artikel 5 Absatz 2 erwähnten Ausschusses für den Schutz des Privatlebens" ersetzt.

(...)

#### KAPITEL IX - Aufhebungs-, Übergangs- und Schlußbestimmungen Abschnitt 1 - Aufhebungsbestimmungen

(...)

**Art. 84** - Artikel 12 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen wird aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Januar 1990

**BALDUIN**

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz und des Mittelstands

M. WATHELET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. BUSQUIN

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Der Minister der Pensionen

A. VAN DER BIEST

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit

L. VAN DEN BRANDE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 oktober 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 octobre 1996.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Bijlage 3 — Annexe 3

**MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES**

**19. JULI 1991 - Gesetz über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise  
und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983  
zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**KAPITEL I - Bevölkerungsregister und Personalausweise**

**Artikel 1** - In jeder Gemeinde werden Bevölkerungsregister geführt.

Belgier und Ausländer, deren Niederlassung im Königreich gestattet oder erlaubt ist, müssen in den Bevölkerungsregistern der Gemeinde eingetragen werden, in der sie ihren Hauptwohnoort haben, ob sie dort anwesend oder zeitweilig abwesend sind.

**Art. 2** - Neben den Informationen, deren Registrierung das Gesetz ausdrücklich vorschreibt, enthalten die Bevölkerungsregister Informationen über die Identifizierung und Lokalisierung der Einwohner sowie Informationen, die notwendig sind, um die Verbindung mit anderen Dateien der Gemeindeverwaltung oder der Zentralverwaltung herzustellen.

Innerhalb dieser Grenzen bestimmt der König die Art dieser Informationen. Er bestimmt ebenfalls, nach welchen Regeln diese Informationen Drittpersonen mitgeteilt werden dürfen.

**Art. 3** - Der Hauptwohnoort ist entweder der Ort, an dem die Mitglieder eines aus mehreren Personen bestehenden Haushalts gewöhnlich leben, ob diese Personen miteinander verwandt sind oder nicht, oder der Ort, an dem ein Alleinstehender gewöhnlich lebt.

Der König legt die zusätzlichen Regeln zur Bestimmung des Hauptwohnoortes fest.

**Art. 4** - Der für Inneres zuständige Minister organisiert die Inspektion der Bevölkerungsregister.

**Art. 5** - Wenn ein Belgier den Hauptwohnoort wechselt oder ein Ausländer sich in Belgien niederläßt beziehungsweise seinen Hauptwohnoort in Belgien wechselt, wird dies durch eine Meldung festgestellt, die in der vom König vorgeschriebenen Form und in den von ihm vorgeschriebenen Fristen gemäß den in dieser Angelegenheit erlassenen Gemeindeverordnungen erstattet wird.